

# Slowakischer Karst – Aggtelek Karst

## Slovak Karst – Aggtelek Karst



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year



Slowakischer Karst – Aggtelek Karst: Höhlen und mehr ...

Slovak Karst – Aggtelek Karst: Caves and more ...





Manfred Pils

Imre Szabó

Miroslav Herchl

“The Gömör-Torna /  
Gemer-Turňa Karst area  
is one of the largest Karst  
regions in Central Europe,  
boasting more than 1,000  
caves, which have been  
designated a UNESCO  
World Natural Heritage.”

## Message of greeting

Every two years, a European cross-border region of high ecological value is designated ‘Landscape of the Year’ by the 23 member federations represented in the Presidents’ Conference of Naturefriends International.

The ecological importance, the cultural heritage, the rich history and the future perspectives of this region will feature prominently in a variety of activities and encounters. In close cooperation with the local population, Naturefriends intend to trigger a long-term, cross-border process that is designed to link the preservation of the cultural and biological diversity with the creation of local sources of income.

The Gömör-Torna/Gemer-Turňa Karst area is one of the largest Karst regions in Central Europe, boasting more than 1,000 caves, which have been designated a UNESCO World Natural Heritage. This Karst massive holds an impressive range of habitats, which are home to many rare species endemic to this area and hardly found elsewhere in Europe.

Beyond its geographic commonality, this cross-border region also shares a change-full history, which has fostered a wealth of cultures and languages. The idea is to intensify the cross-border dialogue and to point the way to cross-border cooperation

“The Landscape of the  
Year will figure as  
the hub of a wealth  
of activities and amicable  
encounters.”

with the aim of arriving at a joint strategy for sustainable development and in particular for sustainable tourism and of attracting Europe-wide public attention to this singular landscape.

With this in mind, Naturefriends International (NFI) together with Naturefriends Hungary (MTSZ) and Naturefriends Slovakia (KST) invite you all to the Landscape of the Year 2010/11 Slovak Karst – Aggtelek Karst.

**Manfred Pils**  
President NFI

**Imre Szabó**  
President MTSZ

**Miroslav Herchl**  
President KST



# Grußwort

**A**lle zwei Jahre erklärt die Präsidentenkonferenz der 23 Mitgliedsverbände der Naturfreunde Internationale eine europäische Grenzregion von hohem ökologischen Wert zur ‚Landschaft des Jahres‘.

Diese Region wird mit ihrer ökologischen Bedeutung, ihrem kulturellen Erbe, ihrer reichen Geschichte und mit ihren Zukunftsperspektiven in den Mittelpunkt vielfältiger Aktivitäten und Begegnungen gestellt. In enger Zusammenarbeit mit der Bevölkerung beabsichtigen die Naturfreunde einen langfristigen und grenzüberschreitenden Prozess einzuleiten, welcher den Erhalt der kulturellen und biologischen Vielfalt mit der Schaffung von lokalen Einkommensquellen verbindet.

„Die Landschaft des Jahres wird in den Mittelpunkt vielfältiger Aktivitäten und Begegnungen gestellt.“



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year  
Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

Die Karstregion Gömör-Torna/Gemer-Turňa befindet sich im größten Karstgebiet Zentraleuropas mit mehr als 1.000 Höhlen, die als UNESCO Weltnaturerbe ausgezeichnet sind. Das gesamte Karstmassiv beherbergt ein beeindruckendes Spektrum an Lebensräumen für viele seltene und nur an dieser Stelle heimische Arten, wie es kaum anderswo in Europa zu finden ist.

Es bestehen jedoch nicht nur geografische Verbindungen: Die gemeinsame wechselhafte Geschichte hat auch zu einem Reichtum an Kulturen und Sprachen geführt. Ziel ist es den Dialog zu intensivieren und ein Zeichen für grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu setzen. Dafür soll eine gemeinsame Strategie für eine Nachhaltige Entwicklung, insbesondere für einen Nachhaltigen Tourismus, entwickelt und europäisches Interesse für diese einzigartige Landschaft geweckt werden.

In diesem Sinne laden die Naturfreunde Internationale (NFI), die Naturfreunde Ungarn (MTSZ) und die Naturfreunde Slowakei (KST) in die Landschaft des Jahres 2010/11 Slowakischer Karst – Aggtelek Karst ein.

**Manfred Pils**  
Präsident NFI

**Imre Szabó**  
Präsident MTSZ

**Miroslav Herchl**  
Präsident KST



Manfred Pils



Imre Szabó



Miroslav Herchl

„Die Karstregion  
Gömör-Torna / Gemer-  
Turňa befindet sich im  
größten Karstgebiet  
Zentraleuropas mit mehr  
als 1.000 Höhlen, die als  
UNESCO Weltnaturerbe  
ausgezeichnet sind.“





# Karst: Singular natural and cultural treasures

The Slovak Karst – Aggtelek Karst – situated in the most extensive Central European Karst region on the border between northern Hungary and southern Slovakia – covers an area of more than 600 square kilometres. Forming part of the southern foothills of the limestone Carpathians, this picturesque Karst landscape is a typical regional feature, and its singular diversity of flora and fauna as well as its unique geological history make it of special interest to both scientists and tourists.

Consequently, the cave systems in the Karst region were inscribed by UNESCO on the World Natural Heritage List in 1995 and were designated Wetland of International Importance under the Ramsar Convention in 2001. Developed through millions of years, the exceptionally beautiful stalactite and stalagmite formations and the imposing cave chambers attract hundreds of thousands of visitors every year.

“Developed through millions of years, the exceptionally beautiful stalactite and stalagmite formations and the imposing cave chambers attract hundreds of thousands of visitors every year.”

However, there is more to the Karst than caves: the striking scenery with its rich flora and fauna and its cultural sights has, for quite some time now, been a highly popular excursion destination. To this day, palaces and mansions, monuments to the history of culture and industry, mediaeval churches and traditional farmhouses in tiny villages bear witness to the area’s cultural heritage.





# Karst: Bemerkenwerte Natur- und Kulturschätze

Das Gebiet Slowakischer Karst – Aggtelek Karst befindet sich im größten Karstgebiet Zentraleuropas an der Grenze zwischen Nordungarn und der Südslowakei und umfasst eine Fläche von mehr als 600 Quadratkilometern. Als Teil der südlichen Ausläufer der Kalkstein-Karpaten prägt eine malerische Karstlandschaft die Region. Deren einzigartige Vielfalt an Flora und Fauna sowie die besondere geologische Entstehungsgeschichte sind von großem wissenschaftlichem und touristischem Interesse.

So wurden die Höhlen des Karstgebietes 1995 von der UNESCO als Weltnaturerbe ausgezeichnet und 2001 zum Feuchtgebiet von internationaler Bedeutung nach der Ramsar-Konvention erklärt. Über Millionen von Jahren entstanden hier außergewöhnliche Stalaktit- und Stalagmitformationen, die mit ihrer anmutigen Schönheit und den imposanten Höhlenhallen jährlich hunderttausende BesucherInnen anlocken.



Landschaft des Jahres  
2010/11

Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst



Doch der Karst hat mehr zu bieten als Höhlen: die reiche Tier- und Pflanzenwelt in einer außergewöhnlichen Umgebung neben den kulturellen Sehenswürdigkeiten haben diese Landschaft schon lange zu einem beliebten Ausflugsziel gemacht. Bis heute zeugen Schlösser, Herrenhäuser, kultur- und industriegeschichtliche Denkmäler, Kirchen aus dem Mittelalter sowie traditionelle Bauernhäuser in den kleinen Dörfern vom kulturellen Erbe.

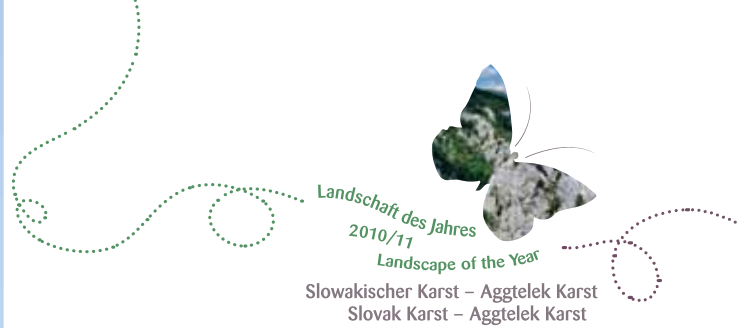
„Über Millionen von Jahren entstanden hier außergewöhnliche Stalaktit- und Stalagmitformationen, die mit ihrer anmutigen Schönheit und den imposanten Höhlenhallen jährlich hunderttausende BesucherInnen anlocken.“







“The main features of the  
Gömör-Torna Karst uplands are  
the plateaus at altitudes between  
400 and 800 m, variously structured  
by smallish basins, ravines and  
wider river valleys.”



### Fauna and Flora in the Karst

The main features of the Gömör-Torna Karst uplands are the plateaus at altitudes between 400 and 800m, variously structured by smallish basins, ravines and wider river valleys. The region also boasts almost pristine landscapes typically covered by beech and mixed deciduous forests, steppe grassland, shrub land and rock grassland societies with a wide variety of rare plant and animal species that have found their habitats in one of the richest and most exceptional areas of the Carpathian basin.

Among them are endangered species such as the red-listed Turna Golden Drop, the Dog's Tooth Violet and *Sesleria heuffleriana*. There are rare beasts of prey, such as wildcat and lynx living next to the wolves and brown bears that have returned to the area. This Natura 2000 site also provides habitats for numerous protected bird species, such as hazel grouse, black stork or imperial eagle as well as for over 2,000 butterfly species.

### Cultural and language diversity

Under the Trianon Peace Treaty of 1920, the region was divided into two parts regardless of its common history, flourishing business centres and traditions. This is why nowadays minorities live on either side of the Slovak-Hungarian border. A large Hungarian speaking minority as well as a small German and a small Russianian – previously called Ruthenian – minority live on the Slovak side. Members of the Roma ethnic community live on both sides of the border. At the very centre of this cultural and language mix, civil organisations, churches and municipalities have for several years now organised the cross-border Gömör-Torna Culture Festival in cooperation with the Aggtelek National Park. More than twenty organisations in the two countries are involved in boosting a common regional identity.







## Fauna und Flora im Karst

Die Mittelgebirgslandschaft des Gömör-Torna Karsts wird von 400–800m hohen Hochebenen geprägt, die abwechslungsreich durch kleinere Becken, Schluchten und breitere Flusstäler gestaltet werden. Daneben finden sich fast unberührte Landschaften mit charakteristischen Buchen- und Laubmischwäldern, Steppenrasen und Strauch- und Felsrasengesellschaften mit einer großen Artenvielfalt an seltenen Pflanzen und Tieren, die hier in einer der reichsten und ungewöhnlichsten Region des Karpatenbeckens heimisch sind.

Dazu zählen der Tornaer Lotwurz, der in der Internationalen Roten Liste als gefährdet angeführt ist, die Hunds-Zahnllilie und das Grüne Kopfgras. Auch seltene Raubtiere wie die Wildkatze und der Luchs leben neben dem wieder eingewanderten Wolf und Braunbär. Zahlreiche geschützte Vogelarten, wie das Haselhuhn, der Schwarzstorch oder der Kaiseradler und mehr als 2.000 Schmetterlingsarten finden in diesem Natura 2000 Gebiet ihren Lebensraum.

## Kulturelle und sprachliche Vielfalt

Die Friedensverträge von Trianon haben 1920 die zusammengehörende Region mit ihrer gemeinsamen Geschichte, den Wirtschaftszentren und Traditionen durch eine Grenze geteilt. Dadurch existieren heute auf beiden Seiten der slowakisch-ungarischen Grenze Minderheiten. So lebt im slowakischen Gebiet eine große ungarischsprachige Minderheit sowie eine kleine deutsche und russinische – früher Ruthenen genannt – Minderheit. Angehörige der Volksgruppe der Roma leben auf beiden Seiten der Grenze. Inmitten dieser kulturellen und sprachlichen Vielfalt organisieren Vereine, Kirchen und Gemeinden zusammen mit den Nationalparks Aggtelek und Slovenský kras seit einigen Jahren das grenzüberschreitende Gömör-Torna Kulturfestival. Mehr als zwanzig Organisationen beider Länder arbeiten an der Stärkung einer gemeinsamen regionalen Identität. ∞



„Die Mittelgebirgslandschaft des Gömör-Torna Karsts wird von 400–800 m hohen Hochebenen geprägt, die abwechslungsreich durch kleinere Becken, Schluchten und breitere Flusstäler gegliedert werden.“







“The why and wherefore of every Landscape-of-the-Year project is to trigger a long-term, cross-border process that is conducive to the preservation of natural and cultural landscapes and to the creation of local sources of income.”

## Project Philosophy

The designation as Landscape of the Year is supposed to draw Europe-wide attention to the Slovak Karst – Aggtelek Karst with its outstanding natural and cultural treasures below and above the ground. The key target pursued by Naturefriends with their activities in the Landscape of the Year is to boost border-crossing cooperation. As such, the project is intended as an international beacon of support to cooperation, interaction and amicable meetings between Slovakia and Hungary.

The why and wherefore of every Landscape-of-the-Year project is to trigger a long-term, cross-border process that is conducive to the preservation of natural and cultural landscapes and to the creation of local sources of income. The idea is to achieve a balanced mix of practical schemes, events, political awareness raising and lobbying.



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slovakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

### Priority areas

The contextual priority areas are invariably identified together with the population and the associations and institutions on the ground and the same goes for the practical implementation.

So far the following priority areas have been identified for the Karst region:

- implementation of sustainable tourism strategies (infrastructure, programmes for tourists, elementary and advanced training, soft mobility)
- promoting nature conservation and the preservation of the biological diversity (environmental education and awareness raising, seminars)
- intensifying cultural exchange and cross-border dialogue (exhibitions, events)
- international media and PR work designed to attract Europe-wide attention

### Target groups

The project is, on the one hand, targeted at the people living in the region, at local actors and stakeholders, initiatives, organisations, business entities and media; on the other hand, at regional, environmental, tourism and EU policy makers.

Target groups are potential visitors from all over Europe and in particular the 500,000 members of the Naturefriends movement. ∞



# Philosophie des Projektes

Die Auszeichnung zur Landschaft des Jahres soll den Slowakischen Karst – Aggtelek Karst, mit seinen außergewöhnlichen unter- und oberirdischen Natur- und Kulturschätzen, in das europäische Bewusstsein rücken. Die Naturfreunde fördern insbesondere mit ihrer Arbeit in der Landschaft des Jahres die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Das Projekt setzt damit ein internationales Zeichen für Kooperationen, Aktivitäten und freundschaftliche Begegnungen zwischen der Slowakei und Ungarn.

Die Grundidee jeder Landschaft des Jahres ist es, einen langfristigen Prozess anzuregen, der über Grenzen hinweg dazu beiträgt Natur- und Kulturlandschaften zu erhalten und lokale Einkommensquellen zu schaffen. Dabei wird eine ausgewogene Balance zwischen Umsetzung von Projekten in der Praxis, Veranstaltungen und politischer Bewusstseins- und Lobbyarbeit angestrebt.



## Arbeitsschwerpunkte

Die inhaltlichen Schwerpunkte werden stets in enger Zusammenarbeit mit der Bevölkerung sowie den Verbänden und Institutionen der jeweiligen Region entwickelt und durchgeführt. Im Karst zeichnen sich bislang folgende Schwerpunkte ab:

- Umsetzung nachhaltiger Tourismusstrategien (Infrastruktur, Angebote, Aus- und Weiterbildungen, Sanfte Mobilität)
- Förderung des Naturschutzes und Erhalt der biologischen Vielfalt (Umwelt- und Bewusstseinsbildung, Seminare)
- Intensivierung des kulturellen Austauschs und des grenzüberschreitenden Dialogs (Ausstellungen, Veranstaltungen)
- Internationale Presse- und Öffentlichkeitsarbeit für europäische Aufmerksamkeit

## Zielgruppen

Das Projekt richtet sich einerseits an die Menschen in der Region, an lokale Akteure, Stakeholder, Initiativen, Organisationen, Wirtschaftsträger und Medien; andererseits an Verantwortliche in den Bereichen Regional-, Umwelt-, Tourismus- und EU-Politik.

Insbesondere sollen potenzielle BesucherInnen aus ganz Europa und speziell die 500.000 Naturfreunde-Mitglieder angesprochen werden.



„Die Grundidee jeder Landschaft des Jahres ist es, einen langfristigen Prozess anzuregen, der über Grenzen hinweg dazu beiträgt Natur- und Kulturlandschaften zu erhalten und lokale Einkommensquellen zu schaffen.“



# The Caves: Subterranean Jewels of Nature and UNESCO World Heritage



The region's singular diversity is, inter alia, reflected in the fact that it was, very early on, declared an officially protected area: Its designation as a Biosphere Reserve in 1979 and as a Nature Park in 1985 was followed by the inscription of the caves in the Slovak and the Aggtelek Karst in the UNESCO World Heritage List in 1995, and eventually by its declaration as Wetland of International Importance under the Ramsar Convention in 2001.

The Aggtelek Karst and the Slovak Karst, which in geological terms form an organic unit, are veritable open-air museums of karst formations. The limestone elevations

are interspersed with countless karstified gorges and the remains of collapsed caves. More than 1,000 caves have been discovered to date. There is an immense variety of types featuring diverse sinter formations, minerals, countless dripstone springs and – despite the mild climate – even ice formations. Of outstanding beauty is the Baradla-Domica sub-surface cave system, which extends across the border over a total length of 25 km.

The caves are also of immense biological value, since their subterranean universe is home to more than 500 living organisms that depend on the darkness in the caves

for their survival. Many of these species are unique to the area or were first discovered there. Of the 28 European bat species, 24 are endemic to this region.

Apart from the natural subterranean treasures also cultural artefacts and archaeological finds testify to the caves' importance. They provided shelter to people as early as in the Stone Age. It is assumed that in the early Bronze Age the Baradla-Domica cave was a major settlement and a sanctuary that served as the site of sacrificial rites. ∞



“More than 1,000 caves have been discovered to date.”





# Die Höhlen: Unterirdisches Naturjuwel und UNESCO Weltnaturerbe

Die einzigartige Vielfalt der Region spiegelt sich auch in der Tatsache wider, dass sie schon recht früh offiziell unter Schutz gestellt wurde: 1979 zum Biosphärenreservat und 1985 zum Nationalpark erklärt, folgte 1995 die Auszeichnung der Höhlen des Slowakischen und des Aggtelek Karsts zum UNESCO Weltnaturerbe, und schließlich 2001 die Aufnahme des Gebietes in die Liste der Ramsar-Feuchtgebiete von internationaler Bedeutung.

Der Aggtelek Karst und der mit ihm geologisch betrachtet eine organische Einheit bildende Slowakische Karst ist auch ein wahres Freilichtmuseum an Karstformationen. Zwischen

den Kalksteinerhebungen ziehen sich unzählige verkarstete Schluchten und Überreste von eingestürzten Höhlen hin. Bislang wurden mehr als 1.000 Höhlen entdeckt. So befindet sich hier eine außergewöhnlich hohe Anzahl an unterschiedlichsten Höhlentypen mit verschiedensten Sinterformationen, Mineralien, einer Unzahl an Tropfsteinquellen und trotz der milden Klimazone auch Eis. Ein besonderes Naturjuwel ist das grenzüberschreitende Höhlensystem von Baradla-Domica mit einer Gesamtlänge von 25 km.

Auch in biologischer Hinsicht sind die Höhlen überaus wertvoll, denn die unterirdische Welt bietet Lebensraum für mehr als

500 Lebewesen, die nur in der Dunkelheit der Höhlen überleben können. Viele dieser Arten kommen nur in dieser Gegend vor oder wurden hier erstmals entdeckt. Von den 28 europäischen Fledermausarten sind 24 in der Region heimisch.

Zusätzlich zu den natürlichen unterirdischen Schätzen zeugen kulturelle Artefakte und archäologische Funde von der Bedeutung der Höhlen. Bereits den Menschen in der Steinzeit haben sie Schutz geboten. Annahmen zufolge war in der jüngeren Bronzezeit die Baradla-Domica Höhle eine bedeutende Siedlung und heilige Stätte, die Opferritualen diente.

∞



„Bislang wurden mehr als 1.000 Höhlen entdeckt.“








## Caves and more ...

This wealth of special features is of vast interest to both scientists and tourists. Every year, more than 200,000 visitors come to the area to explore its unique natural treasures. However, very few of them extend their visits to several days and spend time on exploring the aboveground universe and to visit the sights testifying to the history of civilisation.

On account of the prevailing situation the region is faced with a challenge:

On the one hand, a growing number of young people leave this structurally weak and sparsely populated region, looking for job options in the towns. On the other hand, tourism is one of the few sectors that holds promises of a brighter future for the population, provided a balance can be struck between nature conservation and job creation.

Apart from the caves, traditional villages and handicrafts, many historical monuments, the vast network of walking trails in the national parks, cultural events, the economically important vineyards and orchards, as well as cycling and horse riding hold significant potential for cross-border, sustainable tourism. There is definitely more to the Gömör-Torna region than just caves ... ∞



“Apart from the caves, traditional villages and handicrafts, many historical monuments, the vast network of walking trails in the national parks, cultural events, the economically important vineyards and orchards, as well as cycling and horse riding hold significant potential for cross-border, sustainable tourism.”





## Höhlen und mehr ...

**M**it all diesen Besonderheiten sind die Höhlen nicht nur für die Wissenschaft sondern auch für Touristen von großem Interesse. Jährlich besuchen mehr als 200.000 Menschen das Gebiet um seine einzigartigen Naturschätze zu erkunden. Trotz des hohen Besucheraufkommens bleiben nur sehr wenige Gäste mehrere Tage um auch die Oberwelt und die kulturhistorischen Sehenswürdigkeiten zu besichtigen.

Heute steht die Region deshalb vor einer Herausforderung: Zum einen wandern immer mehr junge Leute aus dieser strukturschwachen und dünnbesiedelten Region ab und suchen in Zentren nach beruflichen Perspektiven. Zum anderen stellt der Tourismus eine der wenigen zukunftssträchtigen Wirtschaftssektoren für die Bevölkerung dar, mit dem es gelingen muss eine Balance zwischen Naturschutz und der Schaffung von Einkommensquellen zu finden.

Neben den Höhlen bieten auch die traditionellen Dörfer, das traditionelle Handwerk, zahlreiche historische Denkmäler, das große Wanderwegenetz der Nationalparke, kulturelle Veranstaltungen sowie die Bedeutung des Wein- und Obstanbaus und die Möglichkeiten des Fahrrad- und Reittourismus ein wertvolles Potenzial zur Entwicklung eines grenzüberschreitenden Nachhaltigen Tourismus. Die Region Gömör-Torna verfügt eben über Höhlen und mehr ...



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst



„Neben den Höhlen bieten auch die traditionellen Dörfer, das traditionelle Handwerk, zahlreiche historische Denkmäler, das große Wanderwegenetz der Nationalparke, kulturelle Veranstaltungen sowie die Bedeutung des Wein- und Obstanbaus und die Möglichkeiten des Fahrrad- und Reittourismus ein wertvolles Potenzial zur Entwicklung eines grenzüberschreitenden Nachhaltigen Tourismus.“







## People at home in the Karst region

### Preserving local culture

With its picturesque landscape a small settlement in the heart of the Aggtelek National Park evokes the atmosphere of past centuries. Jósvalfő is situated in a shallow valley, formerly marked by the confluence of four streams right in the centre of the village. At the turn of the century, several watermills along these streams boosted the development of the place. As early as 1917, part of the Baradla cave was illuminated with electricity generated by these mills.

It was the caves that attracted the geology student **Péter Szablyár** to Jósvalfő for a summer internship in 1970. The fascinating subterranean world and the village people caused him to return at regular intervals and to forge close bonds with the village and the villagers. In 1994, he made a long harboured dream come true and bought

the Szakál house, which at the time was in ruins. Inspired by his insight into the region's history, he transformed it into a museum of local history. The residential building with its outhouses dates from 1890 and is an excellent example of the region's traditional style of construction.

Over the years, the museum has become a centre for events and fairs. In 2007, the Jósvalfő museum of local history was elected 'museum of the year'. It is Péter's passion to manage the museum and to propagate the traditional local culture. He can't make a living on the income, since the region is known for its cave tourism and very few visitors show an interest in its cultural heritage. This means that not more than 2,000 to 3,000 tourists annually visit the museum.

In his leisure time he explores and studies the history of the settlement and of the caves. For 16 years now, he has twice yearly published the magazine 'Stories from the Jósvalfő Region'. In recognition of his commitment and his merits he was made honorary citizen of Jósvalfő in 1997.



"It is Péter's passion to manage the museum and to propagate the traditional local culture."





# Menschen im Karst

## Die Lokale Kultur erhalten

Eine kleine Siedlung im Herzen des Nationalparks Aggtelek beschwört mit seiner male-  
rischen Naturlandschaft die Atmosphäre  
vergangerer Jahrhunderte herauf. Jósvalfő  
liegt in einem flachen Tal und war einst  
geprägt von vier Bächen, die im Zentrum  
des Dorfes zusammenfließen. Um die Jahr-  
hundertwende befanden sich entlang der  
Bäche mehrere Wassermühlen, die zur Ent-  
wicklung des Dorfes beigetragen haben. Mit  
dem durch die Mühlen erzeugten Strom  
konnte schon 1917 ein Teil der Baradla-  
Höhle beleuchtet werden.

Die Höhlen waren es auch, die Anfang  
1970 den Geologiestudenten **Péter Szablyár**  
zu einem Sommerpraktikum nach Jósvalfő  
brachten. Die faszinierende Unterwelt und  
die Menschen des Dorfes waren Gründe  
dafür, dass er seitdem regelmäßig zurück-  
kehrte und eine enge Bindung mit dem Ort  
und der Bevölkerung einging. 1994 erfüllte  
er sich einen lang ersehnten Traum und  
kaufte das völlig zerstörte Szakál-Haus. Mit  
viel Verbundenheit zu der Region richtete  
er darin ein Heimatmuseum ein. Das aus  
dem Jahr 1890 stammende Wohnhaus mit  
seinen Nebengebäuden ist ein gutes Bei-  
spiel für die traditionelle Bauweise dieser  
Gegend.



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

Im Laufe der Jahre etablierte sich das Mu-  
seum im Ort zu einem Zentrum, in dem  
Veranstaltungen und Messen abgehalten  
werden. Das Jósvalfőer Heimatmuseum  
wurde 2007 zum ‚Museum des Jahres‘ ge-  
kürt. Für Péter ist das Betreiben des Muse-  
ums und die Vermittlung der traditionellen  
lokalen Kultur eine Leidenschaft. Von den  
Einnahmen kann er nicht leben. Denn hier  
dominiert der Höhlentourismus die Gegend  
und nur wenige Besucher nehmen das kul-  
turelle Angebot in Anspruch. So kommen  
nur etwa 2.000 bis 3.000 Besucher pro Jahr  
in das Museum.

In seiner freien Zeit recherchiert und stu-  
diert er die Geschichte der Siedlung und  
der Höhlen. Seit 16 Jahren veröffentlicht  
er als Redakteur zweimal jährlich die Zeit-  
schrift ‚Regionalgeschichten von Jósvalfő‘.  
Dank seines Engagements und seiner Ver-  
dienste wurde er 1997 zum Ehrenbürger  
von Jósvalfő ernannt.



„Für Péter ist das  
Betreiben des Museums  
und die Vermittlung  
der traditionellen lokalen  
Kultur eine Leidenschaft.“



## Handicrafts brought to life

One of the most important historical monuments of the Gömör region is situated in the northern foothills of the Silická plateaus in the Slovenský kras National Park: Through many centuries the Krásna Hôrka/Krasznahorka castle with its massive walls witnessed the eras of the prominent Mariássy, Bebek and Andrássy dynasties. The region is characterised by cultural monuments, such as churches and mansions in lovely natural environs, and attracts large numbers of tourists, especially in summer.

The wood carver **Štefen Ulman** lives near the castle in the village of Krásnohorská Dlhá Lúka/Várhosszúrét. Originally engaged in farming, the decline of agriculture forced him to look for a new livelihood. It was then that he started to make woodcarving and woodworking – for many years his favourite hobbies – his new profession. In the interim Štefen has become a wood carver renowned far beyond the regional borders. His works can be admired in pu-

“To this day, Štefen Ulman takes his inspirations from the local legends and stories, motives which are reflected in his woodcarvings.”

blic spaces both within and outside the region. Together with other artists he regularly displays traditional handicrafts at his craft centre, where handmade bags, bells, pottery, etc. await their buyers.

The classical handicrafts are experiencing a revival in the region. To this day, Štefen Ulman takes his inspirations from the local legends and stories, motives which are reflected in his woodcarvings. ∞





## Handwerk leben

Am nördlichen Fuß des Silická Plateaus im Nationalpark Slovenský kras befindet sich eines der bedeutendsten historischen Denkmäler der Region Gömör: Die Burg Krásna Hôrka/Krasznahorka, deren mächtige Burgmauern die mehrere Jahrhunderte lange Geschichte der bedeutenden Adelsfamilien Mariássy, Bebek und Andrássy bergen. Die Gegend ist hier geprägt von Kulturdenkmälern wie Kirchen und Herrenhäusern, die inmitten der herrlichen Landschaft besonders im Sommer viele Touristen anlocken.

Nahe der Burg lebt in dem Dorf Krásnohorská Dlhá Lúka/Városhosszúrét der Holzschnitzer **Štefen Ulman**. Einst arbeitete er in der Landwirtschaft, war jedoch in Folge deren Niedergangs gezwungen sich neu zu orientieren. Dadurch begann er sich seinem langjährigen Hobby, der Holzschnitzerei und der Holzbearbeitung, professionell zu widmen. Inzwischen ist Štefen ein angesehener

Holzschnitzer – weit über die Grenzen der Region hinaus. Seine Arbeiten kann man in und außerhalb der Region auf öffentlichen Plätzen bewundern. Gemeinsam mit anderen KünstlerInnen der Gegend macht er seinen Handwerkhof regelmäßig zum Schauplatz des traditionellen Kunsthandwerks, wo u. a. auch handgemachte Taschen, Glocken und Keramik gekauft werden können.

Das traditionelle Handwerk lebt in dieser kulturhistorisch reichen Gegend wieder auf. Štefen Ulman lässt sich heute noch von Legenden und Geschichten inspirieren, deren Motive sich in seinen Schnitzereien widerspiegeln. ∞



„Štefen Ulman lässt sich heute noch von Legenden und Geschichten inspirieren, deren Motive sich in seinen Schnitzereien widerspiegeln.“



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst





**Besucher- und Informationszentren**  
**Visitor and Tourism Information Centres**

**TOURINFORM-Aggtelek**

Baradla oldal 3  
H-3759 Aggtelek  
Tel.: +36 48 503 000  
aggtelek@tourinform.hu  
www.anp.hu

**Tourismus Informationszentrum (TIC)**  
**Rožňava**

Námestie baníkov 32  
SK-04801 Rožňava  
Tel.: +421 58 732 8101  
tic.roznava@stonline.sk  
www.ticroznava.sk

**Nationalparke**  
**National Parks**

**Nationalpark Aggtelek**

Tengerszem oldal 1  
H-3758 Jósvald  
Tel.: +36 48 506 000  
www.anp.hu

**Nationalpark Slovenský kras**

Hámosiho 188  
SK-049 51 Brzotín  
Tel.: +421 58 732 68 15  
Fax: +421 58 734 67 69  
www.sopsr.sk/slovkras





Die Karte zeigt das Zentrum der Landschaft des Jahres 2010/11  
mit dem Nationalpark Aggtelek und dem Nationalpark Slovenský kras.

The map shows the core area of the Landscape of the Year 2010/11  
with the Aggtelek and the Slovenský kras National Parks.



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slovakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst



### Legende | Legend

- Staatsgrenze | National border
- Nationalparkgrenze | Boundaries of the National Parks
- Nationalpark | National Park
- i Tourismusinformation | Tourist Information





# Sustainable tourism in the Karst region



**N**ature and culture ‘straight’: Caves, rivers, wild and romantic forests, castles, mansions and live tradition. The region is rendered unique by a panorama of pristine nature, beauty spots and local culture.

## The region bears the hallmark of history

In the 15th century, the region was noted for its mining and metal processing operations, and from the 18th century onwards it was a well-known, thriving commercial and crafts centre. After World War I, however, the region’s socio-economic system was split in two. As a result, many settlements on what is currently the Hungarian side were separated from economic centres and historical sites and forced into peripheral positions. Large parts of the population left their home villages, which explains the fact that the area is

“Today, tourism is a promising branch of economic activity in the region.”

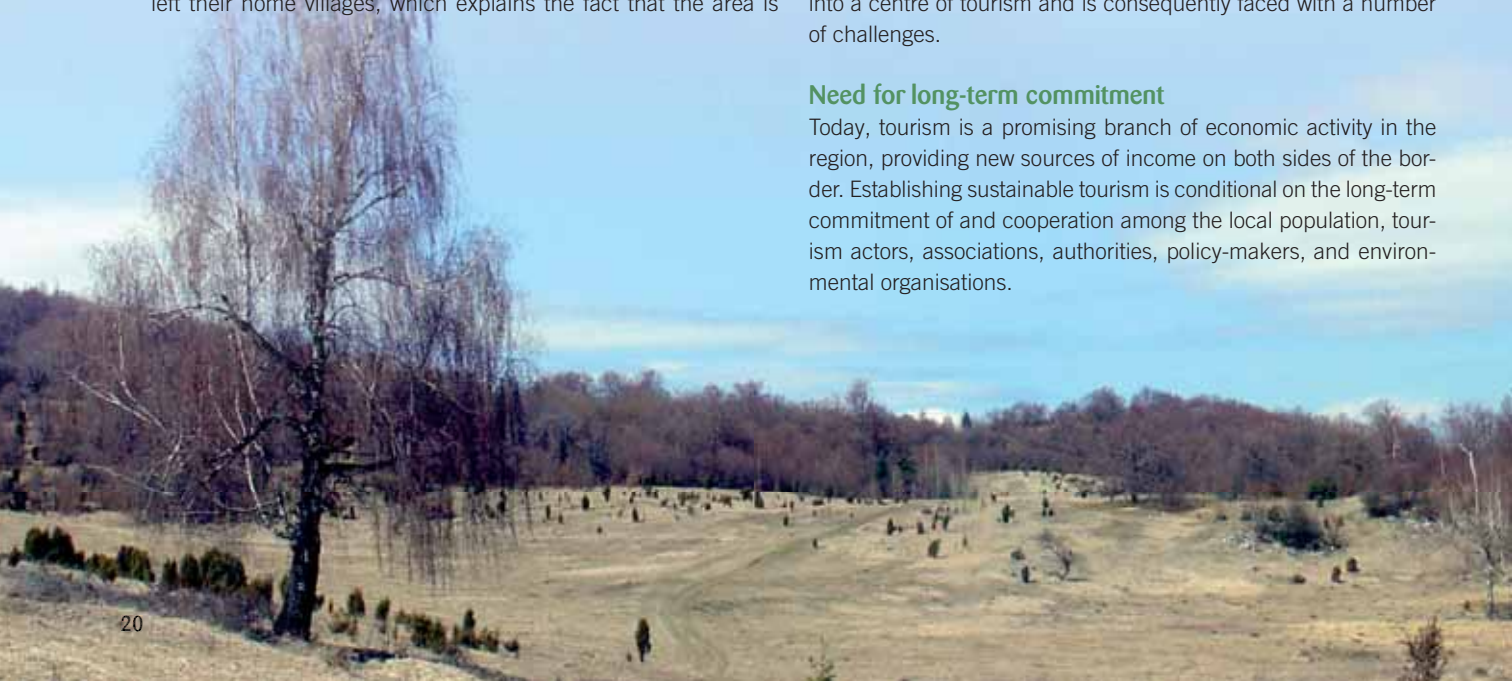
typically spotted with tiny villages, populated by a disproportionate number of old people.

On the Slovak side conditions are slightly better. Still, the well-developed mining centres and prospering farming communities are a thing of the past. The region’s economic structure has undergone a fundamental change, with many important mines and large firms being closed down. To this day, the effects on both sides are reflected in high unemployment rates.

Nevertheless, the region has in recent years gradually developed into a centre of tourism and is consequently faced with a number of challenges.

## Need for long-term commitment

Today, tourism is a promising branch of economic activity in the region, providing new sources of income on both sides of the border. Establishing sustainable tourism is conditional on the long-term commitment of and cooperation among the local population, tourism actors, associations, authorities, policy-makers, and environmental organisations.





# Nachhaltiger Tourismus im Karst



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

Natur und Kultur pur: Höhlen, Flüsse, wildromantische Wälder, Burgen, Schlösser und gelebte Traditionen. Die Unberührtheit der Natur, die landschaftliche Schönheit und die lokale Kultur bieten eine Vielfalt an Sehenswürdigkeiten, die diese Region einzigartig werden lassen.

## Geschichte prägt die Region

Im 15. Jahrhundert war die Region dank des Bergbauwesens und der Metallverarbeitung sowie später ab dem 18. Jahrhundert als florierendes Handels- und Handwerkszentrum bekannt. Nach dem 1. Weltkrieg wurde jedoch das sozio-ökonomische System der Region durch eine Grenze geteilt. Viele Siedlungen auf der heute ungarischen Seite wurden dadurch von früheren Wirtschaftszentren und wertvollen historischen Stätten abgegrenzt und so in eine periphere Randlage gedrängt. Ein Großteil der Bevölkerung wanderte aus ihren ursprünglichen Dörfern ab. Infolgedessen entstanden in dieser Gegend typische winzige Dörfer, deren verbliebene Bevölkerung allmählich überaltert.

Die Bedingungen auf der slowakischen Seite sind ein wenig besser. Doch auch die in der Vergangenheit gut entwickelten Bergbauzentren und die einst blühende Landwirtschaft sind Geschichte.

„Heute ist der Tourismus ein  
zukunftsträchtiger Wirtschaftszweig der Region.“



Die wirtschaftliche Struktur in der Region hat sich grundsätzlich verändert. Viele bedeutende Bergwerke und Großbetriebe wurden geschlossen. Bis heute sind die Auswirkungen auf beiden Seiten der Grenze u. a. in einer hohen Arbeitslosenrate spürbar.

In den letzten Jahren hat sich die Region allerdings mehr und mehr zu einem touristischen Zentrum entwickelt, wobei sie vor vielen Herausforderungen steht.

## Langfristiges Engagement gefordert

Heute ist der Tourismus ein zukunftsträchtiger Wirtschaftszweig der Region. Er eröffnet auf beiden Seiten der Grenze neue Möglichkeiten um Einkommensquellen zu schaffen. Der Aufbau eines Nachhaltigen Tourismus erfordert dabei langfristiges Engagement und Zusammenarbeit zwischen EinwohnerInnen, Tourismusakteuren, Verbänden, Behörden, PolitikerInnen und Umweltorganisationen.







### Cross-border cooperation

In recent years, major efforts have been made in the region to put in place cross-border nature conservation measures, strategies for sustainable tourism and environmental education programmes. All this has happened in close cooperation between the Aggtelek National Park and TOURINFORM-Aggtelek with the Slovenský kras National Park and the Rožňava Tourism Information Centre. Two tangible outcomes are the shared Gömör/Gemer Card and the launching of 'Gömör-Torna' as a trade name.

Apart from numerous nature conservation activities, the annual Gömör-Torna Culture Festival counts as one of the highlights that have emerged from this cooperation.

“Under the ‘Tourism for Nature’ programme, an eco-tourism manual was issued and disseminated already in 2008. It was targeted at local actors.”

### On the way to becoming an eco-tourism destination

Not everything that is marketed as ‘eco-tourism’ is actually environmentally and socially benign and consequently sustainable. In an international nature reserve such as the Karst, the special challenge lies in the fact that tourism strategies need to be brought in line with nature conservation objectives and the needs of the local population. A key factor in all this is visitor information and channelling.

The caves are the principal tourist attraction in the Gömör-Torna region. This is where the management of mass tourism is of eminent importance.

Opportunities to enjoy a live experience of nature are also offered by the great number of nature trails and of environmental education programmes provided in the two National Parks. The well-marked network of hiking trails lead nature lovers across the borders.

Under the ‘Tourism for Nature’ programme, an eco-tourism manual was issued and disseminated already in 2008. It was targeted at local actors with a view to advancing the region’s development into an eco-tourism destination.





Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

## Grenzüberschreitende Zusammenarbeit

In den vergangenen Jahren wurden in dem Gebiet große Anstrengungen für die Entwicklung von grenzüberschreitenden Naturschutzmaßnahmen, Strategien für Nachhaltigen Tourismus und Umweltbildungsprogrammen unternommen. Dabei arbeiten der Nationalpark Aggtelek und TOURINFORM-Aggtelek mit dem Nationalpark Slovenský kras und dem Tourismus Informationszentrum Rožňava eng zusammen. So wurde etwa eine gemeinsame Gömör/Gemer-Card entwickelt und ‚Gömör-Torna‘ als Markenname eingeführt.

Ein Höhepunkt der Zusammenarbeit bildet neben zahlreichen Naturschutzaktivitäten das jährlich stattfindende Gömör-Torna Kulturfestival.

„Im Rahmen des ‚Tourism for Nature‘-Programms wurde bereits 2008 ein Ökotourismus-Handbuch für lokale Akteure der Region zusammengestellt.“

## Entwicklung zur Ökotourismusdestination

Nicht alles, was als ‚Ökotourismus‘ vermarktet wird, ist auch wirklich umwelt- und sozialverträglich und somit nachhaltig. Vor allem in internationalen Schutzgebieten wie dem Karst liegt die Herausforderung darin, dass Tourismusstrategien mit Naturschutzziele und den Bedürfnissen der lokalen Bevölkerung in Einklang gebracht werden. Ganz wesentlich dafür ist die Besucherinformation und -lenkung.

Die wichtigste touristische Anziehungskraft der Region Gömör-Torna stellen die Höhlen dar. Gerade hier ist die nachhaltige Entwicklung und Kontrolle des Massentourismus essentiell.

Möglichkeiten die Natur bewusst zu erleben bieten auch die zahlreichen Lehrpfade und Umweltbildungseinrichtungen der beiden Nationalparke. Auch das gut markierte Wanderwegenetz führt Naturliebhaber über die Grenzen der beiden Parke.

Im Rahmen des ‚Tourism for Nature‘-Programms wurde bereits 2008 ein Ökotourismus-Handbuch für lokale Akteure der Region zusammengestellt und verbreitet um die Entwicklung der Region zu einer grenzüberschreitenden Ökotourismusdestination voranzutreiben.







Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

### Challenges facing the region

A whole array of measures is required to boost tourism. The greatest challenge of all is the development of the tourism and transport infrastructure. Currently, an access trip by public transport comes close to an obstacle run. The preservation of village-scapes and the establishment of links between tourism and local artisans with a view to creating new sources of income are further critical elements of a sustainable tourism strategy.

### Starting points for the Landscape-of-the-Year project

The Landscape-of-the-Year project is designed to advance cross-border, sustainable tourism and the protection of the local natural environment and of biodiversity. The idea is to link on to projects that are already under way.

Key priorities were hammered out already in December 2009 at an information and stakeholder meeting involving local actors:

- training and advanced training options in the fields of tourism and nature conservation
- boosting soft mobility with the focus on biking tourism
- intensifying cultural exchange as a value added to sustainable tourism

### Model region for sustainable tourism

Under a two-year EU project, the Landscape of the Year 2010/11 Slovak Karst – Aggtelek Karst will be merged with four previous Landscapes of the Year into a model region of cross-border sustainable tourism. This project will, inter alia, serve the purpose of testing EU criteria for sustainable tourism and of crafting new strategies.



“The Landscape-of-the-Year project is designed to advance cross-border, sustainable tourism and the protection of the local natural environment and of biodiversity.”







## Herausforderungen für die Region

Um die Entwicklung des Tourismus zu fördern müssen verschiedene Maßnahmen getroffen werden. Die größte Herausforderung liegt in der Entwicklung der Tourismus- und Verkehrsinfrastruktur. Derzeit kann eine Anreise mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu einem schwierigen Unterfangen werden. Weiters sind auch die Erhaltung des Erscheinungsbildes der Ortschaften und die Verknüpfung des Tourismus mit lokalem Handwerk zur Schaffung von Einkommensmöglichkeiten wichtige Elemente einer Strategie für Nachhaltigen Tourismus.

## Anknüpfungspunkt für die Landschaft des Jahres

Das Projekt Landschaft des Jahres setzt sich grenzüberschreitend für Nachhaltigen Tourismus und den Schutz der lokalen Natur, Landschaft und Biodiversität ein. Dabei soll an vorhandene Projekte angeknüpft werden.

Bereits im Dezember 2009 konnten im Rahmen eines Informations- und Stakeholdertreffens mit lokalen Akteuren Schwerpunkte erarbeitet werden:

- Trainings- und Weiterbildungsangebote im Bereich des Nachhaltigen Tourismus und des Naturschutzes
- Förderung der Sanften Mobilität mit Fokus auf Fahrradtourismus
- Stärkung des kulturellen Austauschs als Mehrwert für einen Nachhaltigen Tourismus

## Modellregion für Nachhaltigen Tourismus

Im Rahmen eines zweijährigen EU-Projektes wird die Landschaft des Jahres 2010/11 Slowakischer Karst – Aggtelek Karst gemeinsam mit vier weiteren ehemaligen Landschaften des Jahres zur Modellregion für grenzüberschreitenden Nachhaltigen Tourismus. Dabei werden auch EU-Kriterien für Nachhaltigen Tourismus in der Region getestet und neue Strategien entwickelt. ∞



„Das Projekt Landschaft des Jahres setzt sich grenzüberschreitend für Nachhaltigen Tourismus und den Schutz der lokalen Natur, Landschaft und Biodiversität ein.“





“On both sides of the border,  
a broadly conceived, highly varied  
programme featuring up to  
100 activities is staged  
at diverse venues.”



## The Gömör-Torna Festival

The Gömör-Torna Festival, which has been held annually since 2001, is one of the region's absolute highlights. During a 10-day festival mounted every year in the second half of July, the area surrounding the Aggtelek Karst and Slovak Karst National Parks 'goes public' with all its natural and cultural treasures.

On both sides of the border, a broadly conceived, highly varied programme featuring up to 100 activities is staged at diverse venues – the range extending from traditional folk music to opera performances and from handicrafts to regional cooking.

What is constantly kept in mind among so much entertainment and amusement is the underlying purpose to make the natural and cultural heritage better known at both regional and international level and thus to contribute to its protection. This goes hand in hand with a stimulation of local value creation, inter alia thanks to the fact that guests spend more time in the region.

This approach ensures that the protection of natural treasures and the preservation and/or revival of cultural traditions are inseparably linked with the economic success of sustainable tourism in the region. Thanks to the commitment of the organisers to this mission statement, the Festival has year upon year cast its spell over visitors from far and wide and has built bridges across language, cultural and national borders.

[www.gomortornaifesztival.hu](http://www.gomortornaifesztival.hu)



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst



# Das Gömör-Torna Festival

**E**in absolutes Highlight der Region bildet das seit 2001 jährlich stattfindende Gömör-Torna Festival. Jeweils in der zweiten Julihälfte präsentiert sich das Gebiet Slowakischer Karst – Aggtelek Karst um die beiden Nationalparke mit all seinen landschaftlichen und kulturellen Schätzen im Rahmen dieses ca. 10 Tage andauernden Festivals der Öffentlichkeit.

Auf beiden Seiten der Grenze wird ein breites, abwechslungsreiches Programm mit bis zu 100 Aktivitäten an den unterschiedlichsten Schauplätzen geboten. Von traditioneller Volksmusik bis zur Opern-Aufführung, von der Handwerkskunst zur regionalen Küche – das Angebot könnte facettenreicher kaum sein.

Bei aller Unterhaltung werden jedoch nie die grundlegenden Ziele vergessen, die hinter der Veranstaltung stehen. So soll der Bekanntheitsgrad des natürlichen und kulturellen Erbes regional und international gesteigert und so zu deren Schutz beigetragen werden. Damit einher geht auch eine Belebung der lokalen Wertschöpfung, etwa durch den Umstand, dass Gäste längere Zeit in dem Gebiet verweilen.

Auf diese Art ist der Schutz der natürlichen Schätze und die Erhaltung bzw. die Wiederbelebung kultureller Traditionen untrennbar mit einem wirtschaftlichen Erfolg des Tourismus in der Region verbunden. Diesem Leitbild haben sich die Veranstalter des Gömör-Torna Festivals verschrieben. Und so zieht das Festival Jahr für Jahr BesucherInnen von nah und fern in seinen Bann und wird zu einem Brückenschlag über sprachliche, kulturelle und nationale Grenzen.

[www.gomortornaifesztival.hu](http://www.gomortornaifesztival.hu)



„Auf beiden Seiten der Grenze wird ein breites, abwechslungsreiches Programm mit bis zu 100 Aktivitäten an den unterschiedlichsten Schauplätzen geboten.“







# Natura Trail

Crossing borders and connecting with nature in the Karst



In cooperation with the National Park managements, Nature-friends are laying out a border crossing Natura Trail in the Slovak Karst – Aggtelek Karst. The trail is intended to raise awareness and to act as a symbolic bridge encouraging the dialogue between the people on the two sides of the border.

Preserving landscapes and biological diversity has always been a key concern of Naturefriends. Thanks to the Natura 2000 network this concern has been upgraded to a Europe-wide policy objective, which is supported by Naturfriends by way of their regional and local activities.

The Europe-wide ‘Natura Trails’ campaign launched by Nature-friends has a special role to play in the pursuit of this objective. Its purpose is to make people aware of the Natura 2000 scheme and to communicate the positive impact of this European network of protected areas on both nature and people.

Natura Trails are routed along existing paths through Natura 2000 sites that are particularly well suited for soft leisure pursuits and enhance awareness of and insight into the need to protect characteristic animals, plants and habitats.

Small brochures and sparingly used info-boards point the way, inform about the region’s characteristic fauna and flora, give an impression of the biological diversity and invite visitors to discover the areas.

In 2008, the project was awarded the title of Official Decade Project under the heading of the UN Decade for ‘Education for Sustainable Development’ by both the Austrian and the German Commission for UNESCO.

Natura Trails create upbeat awareness of Europe’s natural treasures! [www.naturatrails.net](http://www.naturatrails.net)



“Natura Trails are routed along existing paths through Natura 2000 sites that are particularly well suited for soft leisure pursuits and enhance awareness of and insight into the need to protect characteristic animals, plants and habitats.”





# Natura Trail

## Grenzüberschreitendes Naturerleben im Karst



**Im** Slowakischen Karst – Aggtelek Karst erstellen die Naturfreunde gemeinsam mit den Nationalparks einen grenzüberschreitenden Natura Trail, der neben eines bewusstseinsbildenden Effekts auch einen besonderen symbolischen Charakter hat – um als Brücke den Dialog zwischen den Bevölkerungen zu forcieren.

Die Erhaltung von Landschaft und biologischer Vielfalt ist seit jeher ein zentrales Anliegen der Naturfreunde. Durch Natura 2000 wurde dieses Anliegen zu einem gesamteuropäischen politischen Ziel erklärt, das die Naturfreunde durch ihre regionalen und lokalen Aktivitäten unterstützen.

Eine besondere Rolle dabei spielt die europaweite Naturfreunde-Kampagne ‚Natura Trails‘, die das Bewusstsein für Natura 2000 fördert und zur Vermittlung der positiven Aspekte des europäischen Schutzgebietsnetzwerks für Natur und Mensch beiträgt.

Die Natura Trails führen auf bestehenden Wegen durch für eine sanfte Freizeitnutzung besonders geeignete Natura 2000-Gebiete und stärken das Bewusstsein und Verständnis für den Schutz von charakteristischen Tieren, Pflanzen und Lebensräumen.

Handliche Folder und sparsam eingesetzte Infotafeln dienen als Wegweiser, informieren über die charakteristische Tier- und Pflanzenwelt der Region, vermitteln die biologische Vielfalt und laden zur Entdeckung der Gebiete ein.

2008 wurde das Projekt von der österreichischen und deutschen UNESCO-Kommission als offizielles Dekadenprojekt im Rahmen der UN-Dekade ‚Bildung für Nachhaltige Entwicklung‘ ausgezeichnet.

Natura Trails schaffen ein positives Bewusstsein für Europas Naturschätze! [www.naturatrails.net](http://www.naturatrails.net) ∞



„Die Natura Trails führen auf bestehenden Wegen durch für eine sanfte Freizeitnutzung besonders geeignete Natura 2000-Gebiete und stärken das Bewusstsein und Verständnis für den Schutz von charakteristischen Tieren, Pflanzen und Lebensräumen.“



# International Nature Reserves in the Slovak Karst – Aggtelek Karst



## UNESCO World Natural Heritage

... In 1972, UNESCO adopted the International Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with a view to preserving cultural and natural assets of outstanding universal value. This Convention is the most important instrument designed to protect cultural and natural heritage worldwide. To date, it has been ratified by 186 states. 201 sites throughout the world have been designated world natural heritage areas (as at February 2010).

## Natura 2000 Areas

... Protected sites of Community interest designated in compliance with two EU Directives (Fauna-Flora-Habitat and Bird Protection Directives) and forming part of a Europe-wide network of protected areas. There is no ban on traditional agricultural and forestry operations.

## Ramsar

... The so-called 'Ramsar Convention' is an international agreement designed to protect wetlands of outstanding importance. To date, it has been ratified by 159 states parties and covers 1,886 wetlands of international importance (as at February 2010).

## Biosphere Parks

... Form part of the worldwide network of UNESCO Biosphere Reserves, which comprises large ecosystems of outstanding importance to the preservation of biodiversity. Nature conservation is combined with the preservation of cultural diversity and the promotion of research and education in the interests of the aims pursued.

## National Parks

... Areas protected pursuant to the criteria of the World Conservation Union (IUCN), laid down with a view to preserving their ecological integrity. The core zone is dedicated to the preservation and development of natural landscapes and ought to be exempt from utilisation. In the outer zone utilisation is permitted as long as it is geared to the conservation objectives.





# Internationale Schutzgebiete im Slowakischen Karst – Aggtelek Karst

## UNESCO Weltnaturerbe

... 1972 hat die UNESCO das Internationale Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt verabschiedet. So sollen die Kultur- und Naturgüter der Menschheit, die einen außergewöhnlich universellen Wert besitzen, erhalten werden. Es ist das international bedeutendste Instrument, das zum Schutz von kulturellem und natürlichem Erbe beschlossen wurde. Inzwischen haben es 186 Staaten ratifiziert. 201 Stätten weltweit wurden bisher zum Weltnaturerbe erklärt (Stand Februar 2010).

## Natura 2000-Gebiete

... gemäß zweier EU-Richtlinien (Fauna-Flora-Habitat- und Vogelschutz-Richtlinie) ausgewiesene Schutzgebiete von gemeinschaftlichem Interesse, die Teil eines europaweiten Schutzgebietsnetzwerkes sind. Eine traditionelle land- und forstwirtschaftliche Nutzung der Gebiete ist weiterhin möglich.

## Ramsar

... zum Schutz von besonders bedeutsamen Feuchtgebieten wurde ein internationales Übereinkommen abgeschlossen. Die sogenannte ‚Ramsar-Konvention‘ wurde bisher von 159 Vertragsstaaten ratifiziert und umfasst 1.886 Feuchtgebiete (Stand Februar 2010) von internationaler Bedeutung.

## Biosphärenpark

... Teil des weltweiten Netzwerks der UNESCO-Biosphärenreservate, die großflächige Ökosysteme von herausragender Bedeutung für die Erhaltung der biologischen Vielfalt umfassen. Neben dem Naturschutz zählen die Erhaltung der kulturellen Vielfalt sowie die Förderung von Forschungs- und Bildungsaktivitäten zu ihren Zielen.

## Nationalpark

... gemäß der Kriterien der Weltnaturschutzunion (IUCN) geschützte Gebiete, deren ökologische Unversehrtheit bewahrt werden soll. Die Kernzone dient der Erhaltung und Entwicklung von Naturlandschaften und soll frei von Nutzungen bleiben. In den Außenzonen sind auf die Schutzziele abgestimmte Nutzungen zulässig.





# Naturefriends – a driving force



Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year



Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

With approximately 500,000 members in 24 member organisations and 25 partner organisations, the Naturefriends movement is one of the largest non-profit, non-governmental organisations worldwide. Naturefriends International (NFI) is its umbrella organisation.

Naturefriends hold that humanity's chances of development are inextricably linked with nature conservation and the preservation of natural resources. Guided by these ideas, the Naturefriends movement has, from its foundation in 1895, made the case for a livable environment, for peace and internationalism, for the social and democratic rights of all people and for meaningful leisure-time pursuits.

In line with this tradition, Naturefriends are currently championing sustainable development, in particular cross-border nature conservation and an environmentally and socially benign tourism. Approximately 1,000 Naturefriends Houses are important strong points in achieving these goals.

## Commitment to sustainable development

International environmental campaigns, such as 'Blue Rivers for Europe', 'Green Paths to the Future' or 'Preserving Landscapes – Experiencing Europe', boost environmental awareness throughout Europe and provide committed people with opportunities to actively champion the cause of the environment.

The aspiration to facilitating the sustainable development of regions is translated into practice through the biennial designation of a Landscape of the Year. In 2006, the International Landscapes-of-the-Year Network was set up with a view to creating and putting to use synergies derived from exchange of experience and joint activities.

Naturefriends make the case for social and ecological causes also at the political level, inter alia by giving advice on sustainable development and tourism to government departments and EU bodies.

More information on Naturefriends member organisations and activities at [www.nf-int.org](http://www.nf-int.org)



“Naturefriends are currently championing sustainable development, in particular cross-border nature conservation and an environmentally and socially benign tourism.”







# Naturfreunde bewegen

**M**it etwa 500.000 Mitgliedern in 24 Mitgliedsverbänden und 25 Partnerorganisationen zählen die Naturfreunde weltweit zu den größten nicht gewinnorientierten und regierungsunabhängigen Verbänden. Ihr Dachverband ist die Naturfreunde Internationale (NFI).

Die Naturfreunde sehen die Entwicklungschancen des Menschen untrennbar mit dem Schutz der Natur und dem Erhalt natürlicher Ressourcen verbunden. Ausgehend von diesem Gedanken haben sich die Naturfreunde seit ihrer Gründung im Jahr 1895 für eine lebenswerte Umwelt, für Frieden und Internationalismus, für die sozialen und demokratischen Rechte aller Menschen und für eine sinnvolle Freizeitgestaltung eingesetzt.

Dieser Tradition folgend engagieren sich die Naturfreunde heute für eine Nachhaltige Entwicklung, insbesondere für grenzüberschreitenden Naturschutz und für einen umwelt- und sozialverträglichen Tourismus. Wichtige Stützpunkte dabei sind die rund 1.000 Naturfreundehäuser.


## Engagement für Nachhaltige Entwicklung

Internationale Umweltkampagnen der Naturfreunde wie ‚Blaue Flüsse für Europa‘, ‚Grüne Wege in die Zukunft‘ oder ‚Landschaft erhalten – Europa erleben‘ fördern ein europäisches Umweltbewusstsein und ermöglichen es engagierten Personen, sich aktiv für die Umwelt einzusetzen.

Mit dem alle zwei Jahre deklarierten Modell Landschaft des Jahres wird das Anliegen einer Nachhaltigen Entwicklung von Regionen in die Praxis umgesetzt. 2006 entstand das Internationale Netzwerk der Landschaften des Jahres, um über Erfahrungsaustausch und gemeinsamen Aktivitäten Synergieeffekte zu schaffen und zu nutzen.

Für ihre sozialen und ökologischen Anliegen treten die Naturfreunde auch auf politischer Ebene, u. a. durch Beratung von Ministerien und der EU, für eine Nachhaltige Entwicklung und Tourismus ein.

Mehr über Mitgliedsorganisationen und Aktivitäten der Naturfreunde unter: [www.nf-int.org](http://www.nf-int.org)



„Die Naturfreunde engagieren sich heute für eine Nachhaltige Entwicklung, insbesondere für grenzüberschreitenden Naturschutz und für einen umwelt- und sozialverträglichen Tourismus.“







## Bisherige Landschaften des Jahres Previous Landscapes of the Year

1989	Bodensee (A, CH, D) Lake Constance (A, CH, D)
1990	Neusiedler See (A, H) Lake Neusiedel (A, H)
1991/1992	Eifel-Ardenennen (B, D, F, LUX) Eifel Ardennes (B, D, F, LUX)
1993/1994	Odermündung (D, PL) The Oder Mouth (D, PL)
1995/1996	Alpen (Modellregionen in A, CH) The Alps (model regions in A, CH)
1997/1998	Maas (B, F, NL) The Maas River (B, F, NL)
1999/2000	Böhmerwald (A, CZ, D) The Bohemian Forest (A, CZ, D)
2001/2002	Das alte Flandern (B, F) The Old Flanders (B, F)
2003/2004	Lebuser Land (D, PL) Lebusz Country (D, PL)
2005/2006	Der Jura (CH, F) The Jura (CH, F)
2007–2009	Donau-Delta (RO, UA) Danube Delta (RO, UA)

## Additional information on the 'Karst' Landscape of the Year

**Up** -to-date reports on projects are available at [www.landscapeoftheyear.net](http://www.landscapeoftheyear.net). At this website, an info-letter covering ongoing activities and projects will be accessible as of the summer of 2010.

In its capacity as **lead partner** Naturefriends International works in close association with its **implementing partners** in the region, i. e. Naturefriends Hungary/Magyar Természetbarát Szövetség (MTSZ) and Naturefriends Slovakia/Klub slovenských turistov (KST).

**Important project partners:** Aggtelek National Park, Slovenský kras National Park, City of Rožňava, Municipality of Aggtelek, Municipality of Jósavafő, Rožňava Tourism Information Centre (TIC), Slovak Karst and Speleological Society, Hungarian Karst and Speleological Society, Slovak Cycling Association, Hungarian Cycling Association, Jósavafő Museum of Local History, Domica Resort, Information Association for Tourists and Hikers (HU).

**Additional cooperation partners:** Košice District, Hungarian National Tourist Office, Slovak Centre for Tourism (SACR), Hungarian Ministry for the Environment and Water Management, Hungarian Prime-minister's Office Slovak Department of Trade and Industry. ∞



# Weitere Informationen zur Landschaft des Jahres ‚Karst‘

**A**ktuelle Berichte über das Projekt bietet die Website [www.landschaftdesjahres.net](http://www.landschaftdesjahres.net). Dort wird ab Sommer 2010 auch ein Infoletter abrufbar sein und über laufende Aktivitäten und Projekte aus der Region berichten.

**Projekträger** ist die Naturfreunde Internationale gemeinsam mit ihren **ausführenden Partnern** in der Region, den Ungarischen Naturfreunden / Magyar Természetbarát Szövetség (MTSZ) und den Slowakischen Naturfreunden / Klub slovenských turistov (KST).

**Wichtige Projektpartner:** Nationalpark Aggtelek, Nationalpark Slovenský kras, Stadt Rožňava, Gemeinde Aggtelek, Gemeinde Jósaváfő, Tourismus Informationszentrum (TIC) Rožňava, Slowakischer Verband für Karst und Höhlenkunde, Ungarischer Verband für Karst und Höhlenkunde, Slowakischer Fahrradverband, Ungarischer Fahrradverband, Heimatmuseum Jósaváfő, Domic Resort, Tourist und Wanderer Informationsverband (TUTI).

**Weitere Kooperationspartner:** Bezirk Košice, Ungarisches Tourismusamt, Slowakische Zentrale für Tourismus (SACR), Ungarisches Ministerium für Umwelt und Wasser, Büro des ungarischen Premierministers, Slowakisches Wirtschaftsministerium.



Landschaft des Jahres  
2010/11

Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst

## Kontakte Contacts

### Magyar Természetbarát Szövetség

Rita Kiss-Gyalog  
Bajcsy Zsilinszky út 31.II.3  
H-1065 Budapest  
Tel.: +36 1 311 24 67  
Fax: +36 1 353 19 30  
[info@termeszettbarat.hu](mailto:info@termeszettbarat.hu) | [rgyalog@freemail.hu](mailto:rgyalog@freemail.hu)  
[www.termeszettbarat.hu](http://www.termeszettbarat.hu) | [www.evvideke-karszt.net](http://www.evvideke-karszt.net)

### Klub slovenských turistov

Martin Markušovský  
Záborského 33  
SK-83103 Bratislava 3  
Tel.: +421 244 45 11 21 | Mobil: +421 907 261652  
Fax: +421 244 45 11 41  
[ustredie@kst.sk](mailto:ustredie@kst.sk) | [mmarkusovsky@sny.sk](mailto:mmarkusovsky@sny.sk)  
[www.kst.sk](http://www.kst.sk) | [www.krajinaroka-kras.net](http://www.krajinaroka-kras.net)

### Naturefriends International

Anita Pinter  
Diefenbachgasse 36  
A-1150 Vienna  
Tel.: +43 1 892 38 77  
Fax: +43 1 812 97 89  
[office@nf-int.org](mailto:office@nf-int.org) | [anita.pinter@nf-int.org](mailto:anita.pinter@nf-int.org)  
[www.nf-int.org](http://www.nf-int.org)  
[www.landscapeoftheyear.net](http://www.landscapeoftheyear.net)  
[www.landschaftdesjahres.net](http://www.landschaftdesjahres.net)  
[www.paysagedelannee.net](http://www.paysagedelannee.net)





Landschaft des Jahres  
2010/11  
Landscape of the Year

Slowakischer Karst – Aggtelek Karst  
Slovak Karst – Aggtelek Karst



**NATURFREUNDE**  
**AMIS DE LA NATURE**  
**NATUREFRIENDS**  
INTERNATIONALE



## Naturfreunde Internationale

Diefenbachgasse 36/9  
A-1150 Wien  
Tel.: +43 1 8923877  
Fax: +43 1 8129789  
office@nf-int.org  
www.nf-int.org



Gefördert aus Mitteln  
der Europäischen Union  
Grant aided by the  
European Union



**Impressum / Imprint:** Herausgeber / Owner, publisher: Naturfreunde Internationale | A-1150 Wien, Diefenbachgasse 36. **Texte / Texts:** Anita Pinter. **Redaktion / Edited by:** Christian Baumgartner, Anita Pinter, Grit Restetzi, Florian Rosenberg, Ágnes Szőke. **Übersetzung / Translation:** Erika Obermayer. **Fotos / Photographs:** Christian Baumgartner, Károly Buzás, Hungarian National Tourist Office, Štefan Kesi, Ján Kilik, luchs@4nature.at, Martin Markušovský, Hilde Matouschek, Karin Matouschek, Nationalpark Aggtelek, Imre Németh, Anita Pinter, Stefanie Röder, SACR – Slovenska agentura pre cestovný ruch, Jaroslav Stankovič, Péter Szabályár. **Druck / Print:** Gedruckt nach der Richtlinie „Schadstoffarme Druckerzeugnisse“ des Österreichischen Umweltzeichens / Printed according to the Directive “Low-emission printing products” of the Austrian eco-label. gugler cross media, Melk, UWZ 609; www.gugler.at. **Grafikdesign / Graphic design:** Hilde Matouschek | www.officina.at. **Druck / Printed:** 5/2010.

greenprint\* Ein Beitrag zum Klimaschutz:  
Wir drucken klimaneutral bei gugler\*



[www.landschaftdesjahres.net/  
karst](http://www.landschaftdesjahres.net/karst)

[www.landscapeoftheyear.net/  
karst](http://www.landscapeoftheyear.net/<br/>karst)

[www.evvideke-karszt.net](http://www.evvideke-karszt.net)

[www.krajinaroka-kras.net](http://www.krajinaroka-kras.net)